

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

УГОРЕНКО
Виолетта Павловна

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Дипломная работа

Научный руководитель:
О.В. Занковец

Допущен к защите

«___» _____ 2018 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2018

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 54 стр., 3 главы, 51 источник, 5 приложений.

Ключевые слова: ЮРИДИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ.

Объект исследования: англоязычная и русскоязычная юридическая документация.

Цель исследования: изучить основные факторы, влияющие на перевод русской юридической документации на английский язык, и, наоборот, выявить и классифицировать трудности перевода, обосновать с лингвистической и экстралингвистической точки зрения пути решения переводческих проблем.

Методы исследования: обзор литературы юридической направленности, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, переводческий комментарий.

Полученные результаты и их новизна. В работе определены основные лексические, грамматические, синтаксические и экстралингвистические особенности англоязычной юридической документации, произведен системный анализ лексических и синтаксических особенностей передачи на русский язык.

Практическая значимость работы и область применения. Результаты исследования могут быть применимы в дальнейшем рассмотрении вопросов, касающихся юридического перевода, а также в практической работе переводчика, имеющего дело с материалами юридической направленности.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 54 с., 3 разделы, 51 крыніц, 5 дадаткаў.

Ключавыя словы: ЮРЫДЫЧНЫЯ ТЭКСТЫ, АФІЦЫЙНА-ДЗЕЛАВЫ СТЫЛЬ, СТРАТЭГІЯ ПЕРАКЛАДУ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ.

Аб’ект даследавання: АНГЛАМОЎНАЯ І РУСКАМОЎНАЯ ЮРЫДЫЧНАЯ ДАКУМЕНТАЦЫЯ.

Мэта даследавання: вывучыць асноўныя фактары, якія ўплываюць на пераклад з рускай юрыдычнай дакументацыі на ангельскую мову, і, наадварот, выявіць і класіфікаваць цяжкасці перакладу, абгрунтаваць з лінгвістычнага і экстралінгвістычнага пункту гледжання шляхі вырашэння перакладчыцкіх праблем.

Метады даследавання: агляд літаратуры юрыдычнай накіраванасці, параўнальна-супастаўляльны метад, метад суцэльнай выбаркі, перакладчыцкі каментар.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце вызначаны асноўныя лексічныя, граматычныя, сінтаксічныя і экстралінгвістычныя асаблівасці юрыдычнай англамоўнай дакументацыі, зроблены сістэмны аналіз лексічных і сінтаксічных асаблівасцяў перадачы на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць Ужывальныя (дастасавальныя) ў далейшым разглядзе пытанняў, якія тычацца юрыдычнага перакладу, а таксама ў практычнай працы перакладчыка, які мае справу з матэрыяламі юрыдычнай накіраванасці..

SUMMARY

Diploma project 54 pp., 3 chapters, 51 sources, 5 applications.

Keywords: LEGAL TEXT, CROSSCULTURAL INTERACTION, OFFICIAL STYLE, TRANSLATION STRATEGIES, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, EQUIVALENCE.

The object of the study: English and Russian legal documentation.

The aim of the research: to study the main factors which influence legal documentation translation from Russian to English, to define and classify translation problems, to prove the ways of translation problems solution from a linguistic and extralinguistic point of view.

Methods used in the research: literature review of the legal texts, comparative-contrastive method, continuous sampling method and translation commentary.

The results obtained and their novelty. In the paper common lexical, grammatical and stylistic characteristics of newspaper and journalistic texts were identified and structured. Above mentioned peculiarities specific transfer features into the Russian language were indicated.

The practical value of the research and spheres of application. Results of the research can be used in further examination of issues dealing with legal translation, as well as in the practical work of a translator, dealing with juridical materials.